

# Revue d'Etudes Tibétaines



# Revue d'Etudes Tibétaines

numéro quatorze — Octobre 2008

ISSN 1768-2959

**Directeur** : Jean-Luc Achard

**Comité de rédaction** : Anne Chayet, Pierre Arènes, Jean-Luc Achard.

**Comité de lecture** : Pierre Arènes (CNRS), Ester Bianchi (Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale, Venezia), Anne Chayet (CNRS), Fabienne Jagou (EFEO), Rob Mayer (Oriental Institute, University of Oxford), Fernand Meyer (CNRS-EPHE), Françoise Pommaret (CNRS), Ramon Prats (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Brigitte Steinman (Université Paul Valéry, Montpellier III) Jean-Luc Achard (CNRS).

## Périodicité

La périodicité de la *Revue d'Etudes Tibétaines* est généralement bi-annuelle, les mois de parution étant, sauf indication contraire, Octobre et Avril. Les contributions doivent parvenir au moins deux (2) mois à l'avance. Les dates de proposition d'articles au comité de lecture sont Février pour une parution en Avril et Août pour une parution en Octobre.

## Participation

La participation est ouverte aux membres statutaires des équipes CNRS, à leurs membres associés, aux doctorants et aux chercheurs non-affiliés.

Les articles et autres contributions sont proposées aux membres du comité de lecture et sont soumis à l'approbation des membres du comité de rédaction. Les articles et autres contributions doivent être inédits ou leur ré-édition doit être justifiée et soumise à l'approbation des membres du comité de lecture.

Les documents doivent parvenir sous la forme de fichiers Word, envoyés à l'adresse du directeur (jlac@tele2.fr).

## Comptes-rendus

Les livres proposés pour compte-rendu doivent être envoyés à la *Revue d'Etudes Tibétaines*, 22, avenue du Président Wilson, 75016 Paris.

## Langues

Les langues acceptées dans la revue sont le français (en priorité), l'anglais, l'allemand, l'italien et l'espagnol.

La *Revue d'Etudes Tibétaines* est publiée par l'UMR 8155 du CNRS, Paris, dirigée par Alain Thote.





**Revue d'Etudes Tibétaines**  
*numéro quatorze — Octobre 2008*

**Tibetan Studies in Honor of Samten Karmay**

**Part I — Historical, Cultural and Linguistic Studies**

Edited by  
Françoise Pommaret and Jean-Luc Achard



<b>Préface</b> Par Françoise Pommaret	<i>iii</i>
<b>David Snellgrove</b> How Samten came to Europe	1
<b>Françoise Pommaret</b> "The Messed Up Books" ( <i>Pecha trok wa la</i> ). A personal recollection of Samten G. Karmay and the O rgyan chos gling catalogue (Bhutan)	7
<b>Dan Martin</b> Veil of Kashmir — Poetry of Travel and Travail in Zhangzhungpa's 15th-Century Kāvya Reworking of the Biography of the Great Translator Rinchen Zangpo (958-1055 CE)	13
<b>Helga Uebach</b> From Red Tally to Yellow Paper — The official introduction of paper in Tibetan administration in 744/745	57
<b>Anne Chayet</b> A propos de l'usage des termes " <i>nyin</i> " et " <i>srib</i> " dans le <i>mDo smad chos 'byung</i>	71
<b>Janet Gyatso</b> Spelling Mistakes, Philology, and Feminist Criticism: Women and Boys in Tibetan Medicine	81

<b>Yasuhiko Nagano</b>	
A preliminary note to the Gyarong color terms	99
<b>Amy Heller</b>	
Observations on an 11 <sup>th</sup> century Tibetan inscription on a statue of Avalokiteśvara	107
<b>Lara Maconi</b>	
Au-delà du débat linguistique : comment définir la littérature tibétaine d'expression chinoise ? "Spécificités nationales" et "spécificités regionales"	117
<b>Tashi Tsering</b>	
sMar khams 'bom rnam snang ngam/ lha 'dus rnam snang gi skor la cung zad gleng ba	157